**ЦЕНТРАЛЬНИЙ ПЕРСОНАЖ РОМАНІВ ЖАХІВ У СВІТЛІ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧОГО ВИМІРУ (на матеріалі українськомовного перекладу роману Б. Стокера «Дракула»)**

**Іванова А. О.**

кандидат філологічних наук,

доцент кафедри англійської філології і перекладу

Національний авіаційний університет

м. Київ, Україна

Однією з основних характеристик художнього тексту є його антропоцентричний характер, який полягає в тому, що головним предметом зображення будь-якого художнього твору є людина, тобто персонаж.

Образ героя як цілісне смислове утворення є елементом жанрової та композиційної структури тексту [1, c. 202] і реконструюється у свідомості читача за допомогою поступового «нарощування» його індивідуальних характеристик задля віддзеркалення «організації» особистості [6, c. 9]. На важливості художнього образу персонажа в жанровій будові твору наголошує, зокрема, І. Гальперін, який уважає, що поряд з традиційними граматичними, логічними, синтаксичними, асоціативними та стилістичними засобами когезії художньої тканини доцільно розглядати й розвиток художнього образу персонажа як когезію образного плану тексту [2, c. 138]. Поділяє думку цього дослідника й О. Гончарова, яка вказує на цілісність художнього твору як сукупність окремих деталей опису персонажа в завершений художній образ, пов'язаний з ідеєю автора [, c. 38]. Про динамічний характер образу персонажа говорить Л. Гінзбург. Учена зазначає, що в процесі сюжетного розгортання подій герой зазнає певного розвитку і може поставати перед читачами в різних формах, сукупність яких і зумовлює його цілісність та довершеність [3, с. 51].

Жанрові форми художньої літератури різняться способами зображення героя. Усі ці способи портретування героїв учені поділяють на два типи: зовнішній і внутрішній [1-6].

Для техніки зображення героя жанру літератури жахів характерне розширення кола зовнішньої активності, портретування зовнішнього вигляду персонажа, деталізований та розлогий опис усіх зовнішніх рис. Робота авторів спрямована на досягнення зовнішнього естетизму, релевантного для досліджуваного жанру.

За словами В. Скота, система персонажів літератури жахів є клішованою, герої наділені лише типовими, але не індивідуальними рисами [5, c. 353]. Однак, проектуючи проблему портретування персонажів на перекладознавчі студії, складним завданням убачаємо адекватну передачу у вторинному тексті зображення зовнішнього вигляду та одягу персонажів, які повинні гармоніювати з атмосферою, мовою, поведінкою, що акцентують оточуючий жах, або ж створювати різкий та живий контраст, якщо це регламентовано сюжетом твору. Каталог штампованих героїв, які формують систему персонажів досліджуваного жанру, був сформований не випадково. «Формульні герої» найкраще відповідають атмосфері страху і підносять жах як домінантну особливість жанру.

Щоб зрозуміти, як текстова тканина літератури жахів набуває атмосфери жаху та яке завдання постає перед перекладачем у процесі відтворення портретних характеристик персонажів, вважаємо за доцільне розглянути опис головного героя.

Жоден твір, написаний у межах жанру літератури жахів, не обходиться без злодія як центрального персонажа, з ним пов’язані всі ідеї твору, від нього залежить подальше розгортання подій. Злодій у досліджуваному жанрі – образ містичний. Це авторське змалювання негативного полюсу художнього світу жанру літератури жахів. Незрозумілий спосіб життя центрального персонажа, його величний й утаємничений вигляд та необґрунтована влада над навколишнім світом, яка наштовхує читачів на думку про його нелюдське, надприродне єство – усі ці риси властиві провідному персонажеві. Оскільки найбільш поширеною технікою зображення героя в досліджуваному жанрі є портретування його зовнішності, то концептуально схожі зовнішні ознаки переважають в усіх центральних персонажів твору: високий зріст, суворе й бліде обличчя, скрупульозна портретна характеристика обличчя та всіх його частин, порівняння рис обличчя з тваринними, темний одяг. Внутрішній стан віддзеркалюється в їхній зовнішності: усі вони ховають свою страшну життєву долю під маскою незворушності. Злодій, як справжнє втілення нещадного зла, викликає в читача містичний жах, тому що «доводить», по суті, правдоподібність існування ірраціональних сил, безмежного свавілля та демонічного аморалізму. Він виокремлюється з-посеред інших персонажів, навіть якщо формально належить суспільству, завдяки тому, що автори наділили його рисами самотності.

Відтворюючи таку образність, перекладач повинен дотримуватися стратегії *максимальної передачі всіх портретних характеристик героя.* Елімінація чи послаблення згаданих рис у перекладі призведе до нерівноцінного представлення центрального персонажа твору, не дозволить читачеві викристалізувати образ в уяві та порушить жанрову єдність. Розглянемо уривок з роману Б. Стокера «Дракула»:

*There lay the Count, but looking as if his youth had been half restored. For* ***the white hair and moustache were changed to dark irongrey****.* ***The cheeks were fuller****,* ***and the white skin seemed ruby-red underneath****.* ***The mouth was redder*** *than ever, for on* ***the lips were gouts of fresh blood****, which trickled from the corners of the mouth and ran down over the chin and neck. Even the* ***deep, burning eyes seemed set amongst swollen flesh****, for the lids and pouches underneath were bloated. It seemed as if the whole awful* ***creature were simply gorged with blood****. He lay* ***like a filthy leech, exhausted with his repletion*** [8]*. Переді мною лежав граф, але значно молодший, оскільки його* ***сиве волосся і вуса потемніли****.* ***Щоки здавалися повнішими****, а під* ***блідою шкірою просвічував рум’янець****;* ***губи його були яскравіші****, ніж звичайно, бо на них ще збереглися свіжі краплі крові, що капали з кутиків рота і стікали по підборіддю на шию* [7, c. 58]

Змалювання обличчя графа автором деталізує за допомогою багатьох соматизмів та епітетів до них. Як бачимо, Б. Стокер намагається якомога докладніше описати зовнішність графа. Натомість перекладач нехтує останніми двома реченнями уривка, у яких подано опис очей, а також порівнянням графа з п’явкою, що є важливим елементом опису для розуміння подальших перепетій сюжету, повністю елімінуючи їх. Така інтерпретація дає неповне уявлення портрета провідного персонажа роману та призводить до неадекватного перекладу, що своєю чергою порушує жанрово-композиційну будову твору.

Отже, художній образ центрального персонажа в жанрі літератури жахів є жанротвірним елементом, а тому автори приділяють образній палітрі героїв чималу увагу, наділяючи їх особливими ознаками зовнішності, які перекладач, зі свого боку, повинен уміти відтворити. Розглянувши особливості відтворення в перекладі домінантного типу персонажів, констатуємо, що відтворення образу злодія є складним, процес вимагає від перекладача дотримання стратегії *максимальної передачі всіх портретних характеристик героя* для відтворення *скрупульозної деталізації* та *посиленої експресивності в портретуванні образу.* Елімінація є неприйнятним перекладацьким кроком у процесі відбиття портретування героїв у вторинному тексті, адже вона породжує затьмарення змісту оригіналу, перекладацькі покручі, неточності та несанкціоноване співавторство перекладача з автором першоджерела.

Література:

1. Бахтин М. М. Роман воспитания и его значение в истории реализма. К исторической типологии романа / М. М. Бахтин // У эстетики словесного творчества: Сб. избр. трудов. – 2-е изд. – М. : Искусство, 1986. – С. 199–249.
2. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М. : КомКнига, 2006. – 144 с.
3. Гинзбург Л. Я. О литературном герое / Л. Я. Гинзбург. – Л. : Сов. писатель, 1979. – 224 с.
4. Гончарова Е. А. Пути лингвистического выражения категории «автор-персонаж» в художественном тексте / Е. А. Гончарова. – Томск : Изд-во Томского ун-та, 1984. – 149 с.
5. Скотт В. Миссис Анна Радклиф / В. Скотт. – М. : Ладомир Наука, 2000. – 516 с.
6. Чурилина Л. Н. «Языковая личность» в художественном тексте : монография / Л. Н Чурилина . – М.: Флинта, 2011. – 240 с.
7. Стокер Б. Граф Дракула / Пер. І.Л. Базилянської / Б. Стокер. – Х. : ВД «ШКОЛА», 2009. – 528 с.
8. Stocker B. Dracula – access mode to the resource: <http://www.literature.org/authors/stoker-bram/dracula/>